

Nov. 10-13, 1999

第14回国際研究集会「文化の越境」

The 14th International Symposium:
"Crossing Cultural Borders"

稲賀 繁美 (日文研, 助教授)

INAGA Shigemi, Assoc. Prof., Nichibunken

Although the international environment is described as being borderless, intercultural misunderstanding originating from cultural differences in manners and customs has raised new issues. Even within the narrow confines of the Japanese border, friction occurs between the 'outside' and 'inside' of society. This symposium, held under the theme of "Crossing Cultural Borders," invited scholars specializing in the problems of intercultural exchange to discuss the ethical questions involved.

Eight sessions were held and the following summarizes the points raised. From the standpoint of Transcultural and reciprocal anthropology, A. Le Pichon and Carmelo Lisón-Torosana contrasted the conventional Eurocentric methods with non-Western methods and frames of understanding that pose the question of where a third perspective might be. Yoshida Kenji presented the political problems of ethnographic exhibitions and developments in the last 20 years. Historical background of 19c physical anthropology in Western colonial nations and the transfer of these ideas to Japan were detailed by Ochiai Kazuyasu. To this Muroi Hisashi gave a critique of the political nature of such intellectual activity and the academic hegemony of that global standard. Problems faced by anthropologists doing field work in conflict ridden areas were voiced by Kurimoto Eisei who described his experiences in Ethiopia, and Inaga Shigemi proposed some ideas for a formulation of ethical concepts when distinguishing between revelation and violation of cultural norms in studying cultures. Two specialists of South America, Oshima Hitoshi and Kato Takahiro, spoke on the limitations impregnating myths of national identity as seen in Argentina and Peru respectively. The topic of political intervention into ethnic conflict was led by Usuki Akira's analysis of minority groups in Israel and followed with Nakamura Kazue presenting a picture of racial conflict and identity crisis seen in post-colonial literature. Comments and discussion on third world literature in relation to Japanese colonial literature were stimulated. Further analyses of school busing in Boston by Kawashima Masaki, Australian-Japan marriages as a context for cultural crossings by Alison Tokita, the ethical dilemmas faced in refugee medical aid by Miyaji Naoko, and Michael Richardson's juxtaposition of translation and anthropology as means for cultural transmission were presented. Wang Bin discussed events in China pointing to the role of ambiguity as a re-structuring force that is not as innocent as often believed. During the symposium, lectures by Yamaguchi Masao devoted to a reexamination of the "stranger" based on his 30 years of research in semiology and anthropology, and Alain Rey who gave his vision of "borderlands" as possible areas where people encounter themselves when meeting the "other" were opened to the public.

ボーダレスといわれる国際環境にあって、文化的慣例や習慣の相違に由来する異文化間の誤解は、今日新しい局面を迎えている。国境をはさんだ日本のウチとソトの狭間でも様々な異文化摩擦が発生している。本シンポジウムでは、異文化間交流での認識問題について内外の専門家の協力を仰ぎ、その倫理的課題につき総合的検討を加えた。シンポジウムは8のセッションに分けて運営された。以下それぞれの概略と成果を列挙する。

第1セッション「トランスカルトゥラと相互人類学」では過去十余年に互るトランスカルトゥラ財団による相互人類学理念の提唱(A. Le Pichon)と、その21世紀に向けた批判的総括(Carmelo Lisón-Torosana)がなされた。非西欧側からの非西欧的な認識の枠組みを、従来の(もっぱら西欧近代の)学的方法と対照し、それらを相互照射して吟味する第3の視点は、いったいどこに立脚させようだろうか。

第2セッション「文化表象の政治学」では、民族的資料展示の政治性を最近20年ほどの内外の展覧会への批判的展望から試み(吉田憲司)、また19世紀後半以来の形質人類学的な興味が、西欧旧植民地宗主国から帝国日本へいかに継承され、加工されたかが検討され(落合一泰)、そうした学問の政治性が、グローバル・スタンダードとしての学問的ヘゲモニーとの関係で総括的に批判された(室井尚)。

第3セッション「文化相互理解の倫理」では、これを受けて、人類学的調査がその限界を顕わにせざるを得ない「戦争状況」にいかに対処すべきかの臨界が検討され(栗本英世)、またその臨界を一般に異文化への介入という見地から、いかなる倫理的課題とすべきかが検討された(稲賀繁美)。

第4セッション「国民アイデンティティーの神話的構成」では、そうした倫理的枠組みの基礎/限界なるがゆえに問題を孕んでいる「国民性」といった指標に対して、アルゼンチンの場合(大嶋仁)、ペルーの場合(加藤隆宏)というふたつのラテン・アメリカを事例にとって、批判的検討が加えられた。

続く第5セッション「国境を跨いで」は公開講演とし、まず文化の狭間にあって媒介となる「異人」の概念を、過去30年ほどの記号学、人類学などを背景として問い直し(山口昌男)、また人々を隔てる境界線から、むしろ人々の出会いと交通を保証する境界地としての新地球像が提唱された(Alain Rey)。

第6セッション「エスニックな葛藤と政治的介入」では以上の議論を受け、イスラエルにおける少数派集団(白杵陽)を巡る現状分析、ポスト・コロニアル文学における人種的葛藤や自己同一性の危機(中村和恵)が、今日の第三世界の文学状況と日本の植民地文学とのクロス・オーバーにより検討された。

第7セッション「不平等に抗して」では、同様の文化間交渉により実践的に踏み込み、ボストンにおける人種混合政策を批判的・歴史的に回顧し(川島正樹)、国際結婚と呼ばれる異文化間結婚がもたらす問題を具体的に検討し(Alison Tokita)、さらに難民キャンプにおける医療行為が抱えるジレンマとその報道につきまとう虚偽性、医療介入の倫理そのものが問い直され(宮地尚子)、根底的な議論が拓かれた。

第8セッション「透明と傷害:曖昧な境界」では、以上の議論を総括する形で、文化を跨ぐ翻訳行為一般の理論的・人類学的再検討(Michael Richardson)、また政治的な立場表明を曖昧にする周縁性が既存の権力への抵抗を構成する可能性などが検討され(王賓)、全体の結論として、気象学的な前線に翼を浮かべる越境の詩学と、境界線を渡り越え行く航行の技法に、越境の倫理的可能性を探る提案が纏められた。

なお、11日の一般市民を対象とする公開講演会では、山口昌男札幌大学学長の講演「異人となるための戦略-自分を殺す優雅な技術」、アラン・レイ仏ロベール書店辞書編集主幹の講演「越境する言語・越境する文化」が多数の聴衆を魅了した。